



JIKŌJI

慈光寺

nl blz 1

Vredeslied

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Boeddhirme vzw
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com
info@jikoji.com



Ode to Joy

Est Europa nunc unita
et unita maneat;
una in diversitate
pacem mundi augeat.

Semper regnant in Europa
fides et iustitia
et libertas populorum
in maiore patria.

Cives, floreat Europa,
opus magnum vocat vos.
Stellae signa sunt in caelo
aureae, quae iungant nos.

Latin original
Latin lyrics by Peter Roland

Source:
http://en.wikipedia.org/wiki/Anthem_of_Europe

Vredeslied

Kom, zing een vredeslied
en leer het aan je broeders.
Ja! Zing een vredeslied,
zoek in elkaar het goede.

Jaag haat en nijd uit de wereld,
open je hart voor iedereen.
Sluit vriendschap voor het leven,
strooi je liefde om je heen.

Reik nu de hand aan elkander
en wijd een warme vreugdezang,
Aan ons aller medemensen
die de vrede wensen.

Bron:
Jeanne Beyers – 08/11/2009

Ode an die Freude

(1) De eerste drie regels werden toegevoegd door Beethoven in 1823 en ontbraken in de beide versies van Schiller.

(2) Deze en de voorgaande regel werden gedicht door Schiller in 1803. In de oorspronkelijke versie uit 1785 waren deze twee regels als volgt:

Was der Mode Schwert geteilt;
Bettler werden Fürstenbrüder,

Source:
http://nl.wikipedia.org/wiki/Ode_an_die_Freude

*O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen
Und freudenvollere! (1)*

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliche, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder, (2)
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur:
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns, und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott!

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen,
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder! Über'm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

Andere titels

ar: قدااعسلا ىلا، br: Kanenn d'al Levenez, bg: Ода на радостта, cs: Óda na radost, da: An die Freude, de: Ode an die Freude, el: Ὕμνος στη Χαρά, es: Oda a la Alegría, eo: Odo al Ĝojo, fr: Ode à la joie, ko: 환희의 송가, hr: Oda radosti, id: Ode an die Freude, ia: Ode al Gaudio, it: An die Freude, he: החמשה הדואה, ka: ევროკავშირის ზიმბო, hu: Örömdóda, nl: Ode an die Freude, ja: 歓喜の歌, no: Ode til gleden, pl: Oda do radości, pt: Hino à Alegria, ro: Odă bucuriei, ru: Ода к радости, sk: Óda na radosť, sl: Oda radosti, sr: Ода радости, fi: Oodi ilolle, sv: Till glädjen, vi: Ode hoan ca, tr: Neşeye Övgü, zh: 歡樂頌

source:

[http://nl.cantorian.org/music/119/Symphony_No_9_Ode_an_die_Freude_\(Ode_To_Joy\)](http://nl.cantorian.org/music/119/Symphony_No_9_Ode_an_die_Freude_(Ode_To_Joy))

see also:

<http://raptusassociation.org/ode1785.html>
(German and English version, extended information on many pages)

NL:

<http://users.telenet.be/nevelsteen/VLAGGEN.HTM>

Vredeslied

20-11-2007

*(Muziek Ludwig van Beethoven
Tekst Rika Joris)*

Vrienden, zing een vredeslied
en geef het door aan anderen.
Draag je boodschap uit
en heel de wereld zal veranderen.

Refrein

Weg met haat en nijd, lieve mensen,
open je hart voor iedereen.
Alle mensen worden broeders
over alle grenzen heen.
Weg met haat en nijd, lieve mensen,
open je hart voor iedereen.
Alle mensen worden broeders
over alle grenzen heen.

Wie het groot geluk mag proeven
om voor iemand vriend te zijn,
Kent de vreugde van de vriendschap
en deelt ook verdriet en pijn.

Refrein

Weg met haat en nijd, lieve mensen,
open je hart voor iedereen.
Alle mensen worden broeders
over alle grenzen heen.
Weg met haat en nijd, lieve mensen,
open je hart voor iedereen.
Alle mensen worden broeders
over alle grenzen heen.

Bron:

<http://klaverviertjes.skynetblogs.be/post/5238494/vredeslied>

Vredeslied

Kom zing een vredeslied
en leer het aan je broeders
Ja, zing een vredeslied
zoek in elkaar het goede.

Jaag nijd en grief uit de wereld
open je hart voor iedereen
Sluit vriendschap voor het leven
strooi de liefde om je heen.

Kom zing een vredeslied
en leer het aan je broeders
Ja, zing een vredeslied
zoek in elkaar het goede.

Reik nu de hand aan elkander
en wijd een warme vreugdezang
aan al je medemensen
die de vrede wensen.

Bron:

<http://www.kerkembodegem.be/tenbos/liturgie/4ingen/2007Vasten01A4.pdf>

Japanese

「歓喜に寄せて」

おお友よ、このような音ではない！
我々はもっと心地よい
もっと歓喜に満ち溢れる歌を歌おうではないか
(ベートーヴェン作詞)

歓喜よ、神々の麗しき靈感よ
天上の樂園の乙女よ
我々は火のように酔いしれて
崇高な汝（歓喜）の聖所に入る

汝が魔力は再び結び合わせる
時流が強く切り離れたものを
すべての人々は兄弟となる
(シラーの原詩:
時流の刀が切り離れたものを
貧しき者らは王侯の兄弟となる)
汝の柔らかな翼が留まる所で

ひとりの友の友となるという
大きな成功を勝ち取った者
心優しき妻を得た者は
彼の歓声に声を合わせよ

そうだ、地上にただ一人だけでも
心を分かち合う魂があると言える者も歓呼せよ
そしてそれがどうしてもできなかった者は
この輪から泣く泣く立ち去るがよい

すべての被造物は
創造主の乳房から歓喜を飲み、
すべての善人とすべての悪人は
創造主の薔薇の踏み跡をたどる。

口づけと葡萄酒と死の試練を受けた友を

創造主は我々に与えた
快樂は虫けらのような弱い人間にも与えられ
智天使ケルビムは神の御前に立つ

神の計画により
太陽が喜ばしく天空を駆け巡るように
兄弟たちよ、自らの道を進め
英雄のように喜ばしく勝利を目指せ

抱き合おう、諸人（もろびと）よ！
この口づけを全世界に！
兄弟よ、この星空の上に
父なる神が住んでおられるに違いない

諸人よ、ひざまついたか
世界よ、創造主を予感するか
星空の彼方に神を求めよ
星々の上に、神は必ず住みたもう

Source:

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%AD%93%E5%96%9C%E3%81%AE%E6%AD%8C>